



**LATINOS UNIDOS DE IOWA, INC.,**  
es una organización 501(c)(3) sin  
ánimo de lucro. Co-directores del  
boletín: **Lena Robison y Lee**  
**Searles.** Traducción al español:  
**Ann Morris.** Sitio Web:  
[www.latinosunidosofiowa.com](http://www.latinosunidosofiowa.com).

**DECLARACIÓN DE NUESTRA MISIÓN: "Somos una organización diversa que fomenta una comunidad unida, cambios positivos y la realización de esto."**

## Boletín del 4<sup>o</sup> trimestre de 2006

### Oficiales de 2006:

#### Presidenta

Lena Avila-Robison

#### Vice Presidente:

Lee Searles

#### Tesorera:

Kara Perez

#### Secretaria:

Nicole Bleckwehl

### Mesa Directiva de 2006:

Jerry Tormey

Maria Heidebrecht

Barbara Quijano-

Decaer

Claudia Soto-

Schabel

Eric Idehen

### Mesa Honoraria:

Michelle Howell

Matt Rosen

Ed Paz

Maria Rundquist

Thom Guzman

Jill Whitten

### Comités especiales:

✚ Becas

✚ La biblioteca

✚ Comida y cenas

✚ Feria de recursos

✚ Eventos especiales

### **Pensamientos para 2007: Mirando atrás y para adelante**

El año 2006 ha sido uno interesante y a veces loco de ocupado. Latinos Unidos de Iowa ha empezado a examinarse las metas y el futuro. Una cosa que ha resultado ha sido la vista ampliada de nuestras funciones en las comunidades latinas del centro de Iowa. Esperamos que se reúnan con nosotros en crear y en cumplir estas funciones.

Terminamos el año con varios eventos notables. La unión de crédito *Veridian Credit Union* nos ha presentado a Latinos Unidos de Iowa con una beca de la comunidad inclusiva *Inclusive Community Grant* de \$1,000 para nuestras ferias de recursos. Fue posible regalar una tarjeta de regalo a una familia de necesidad del área de Des Moines y dinero efectivo a *Hispanic Ministries of St Mary's Church* en Marshalltown. Nuestra nueva declaración de misión, bajo el logo de arriba, es oficial, y continuamos la revisión de nuestra constitución y los reglamentos internos.

Para empezar el año, USTED nos puede ayudar con una membresía individual, de familia, o de organización de Latinos Unidos de Iowa. Por el acuerdo de los oficiales y de la mesa directiva, empezaremos la colección de los fondos de membresía de enero a marzo para los miembros corrientes. Nuevos miembros se quedan bienvenidos a pertenecernos cuando quisieran. Sin embargo, el año de membresía se quedará lo mismo del año de calendario, de enero a enero.

La primera reunión oficial del Nuevo Año, el 11 de enero, es muy importante. Tenemos actividades ya que empezar a planear: una conferencia, dos ferias de recursos, solicitudes para becas universitarias, actividades para recaudar fondos, participación en actividades y ferias de trabajo, y muchísimo más. Más, necesitamos considerar los cambios a los reglamentos internos que ponen al corriente las descripciones de los oficiales, la manera de tratar de potenciales conflictos de interés, y el aviso a los contribuidores y a los patrocinadores del carácter de su apoyo y de sus contribuciones que les permite deducciones de sus impuestos. Puede que quisiéramos planear un día de trabajo para la mesa directiva y para los oficiales para finales de enero o principios de febrero para realizarlo todo.

Los formularios para miembros (en inglés y en español) les llegarán pronto por e-mail. Tienen permiso de hacer copias y distribuir las entre sus socios y amigos que apoyarán nuestra misión y nuestras actividades.

Los miembros de nuestra mesa directiva, los oficiales, y los miembros en general siguen activos en las esfuerzos comunitarias de todos tipos. Ya han empezado conversaciones con patrocinadores existentes y posibles para hacer trabajo colaborativo en la comunidad. Hablamos con líderes de varias agencias y organizaciones buscando maneras de trabajar juntos para tratar de las necesidades de los hispanos/latinos de Iowa. Latinos Unidos de Iowa está lanzándose para hacerse otra fuente de oportunidades y eventos comunitarios y regionales.

**Dentro de este boletín:** Eventos recientes y futuros de Latinos Unidos

- La beca de *Veridian Credit Union* para una comunidad inclusiva.
- Eventos, oportunidades, y recursos.
- **Artículo especial:** "Pensamientos sobre 'latino' contra 'hispano' y asuntos de la diversidad" de Alex Piedras
- "Una leccioncita de historia: Hispanohablantes en la antigua América del Norte al norte del Río Grande," de Lee Searles

## eventos y noticias de latinos unidos de iowa

### Reuniones generales de Latinos Unidos de Iowa de 2007

Latinos Unidos de Iowa tendrá sus reuniones generales y mensuales el segundo jueves de cada mes, a 18'00 en la sala de conferencia del edificio n° 3, en el campus urbano de Des Moines Area Community College (DMACC). El campus urbano se encuentra en 1100 7<sup>th</sup> St cerca del hotel Holiday Inn y la propiedad de la lechería antigua de Roberts Dairy. La primera reunión del año será el 11 de enero. Nuestras gracias muy sinceras a Mary Chapman, Vice Presidenta de los programas de comunidad y de trabajo de DMACC Community & Workforce, por ofrecernos el espacio y el tiempo. Por favor piense asistir, especialmente si usted es de la mesa directiva o si es oficial. Tenemos mucho que preparar para el Nuevo Año.

### Coste de membresía

Dentro de unos días usted debe recibir un e-mail con los formularios para miembro adjuntos. Los formularios en el sitio Web ya no son corrientes, y nos falta una persona técnica para cambiarlas. Esperamos cambiar esto dentro de poco.

Por favor fíjese que se ha cambiado el coste para 2007. Para individuos, la cantidad son \$15 el año. Para familias, \$25. La membresía para organizaciones cuesta \$75. Los cambios son los primeros hechos en varios, y reflejan el aumento en los gastos con que se enfrenta Latinos Unidos en ofrecer sus programas sus actividades. Gracias por ser tan amable en entender esto.

Además, el año de la membresía ya incluye del 1° de enero al 31° de diciembre cada año. Fue difícil mantener cuenta de los que habían pagado cuando el año de cada persona empezaba cuando pagó cada uno. Esto nos lo hará más fácil para mandarle avisos. Esperamos que no le ofienda pagar al principio del año 2007 si ya pagó después de enero de 2006. Si esto se le hace difícil, haga el favor de avisarnos, e intentaremos acomodarle la necesidad.

### Nominaciones para la Mesa Directiva y para Oficiales

El año fiscal de Latinos Unidos de Iowa, que varía del año de membresía, corre del 1° de marzo al 28 (o al 29 en raras ocasiones) cada año. Esto también es para el servicio de los miembros de la Mesa Directiva y para los Oficiales. La Mesa y los Oficiales corrientes salen en la primera página de este boletín, en el margen de la izquierda. A este punto, sólo hay una persona que ha expresado interés en despedirse: Barbara Quijano-Decker, que ya es Presidenta de Mercy College of Health Sciences. Todos los otros miembros de la Mesa y los otros Oficiales se pueden considerar nominados para sus puestos corrientes, menos si le avisan o a Lena Ávila-Robison o a Lee Searles.

### Comités para 2007

Otro detalle importante para la junta del 11 de enero pertenece a los varios comités para el año. Los comités, como salen en el margen de la 1ª página de este boletín, son Becas, Biblioteca, Comida y Cenas, Ferias de Recursos, y Eventos Especiales. Miembros del subcomité de los jueces para las becas ya se han determinado, dirigido por la muy capaz Ewa Pratt (DMACC). Le damos la bienvenida a Jessica Tellez (University of Iowa) como nueva juez para 2007. Necesitamos voluntarios para mandar peticiones para fondos, para mantenerse en contacto con patrocinadores corrientes y posibles, y para planear la celebración de la presentación de las becas.

Miembro de la Mesa Jerry Tormey se encargó durante 2006 de dirigir el comité de la Biblioteca, junto con la ayuda muy capaz de Corallee Turner (Grand View College). Su trabajo ha incluido recaudar fondos, organizar eventos y asistir a reuniones con la administración de la biblioteca pública de Des Moines para sugerir y hacer selecciones de libros. Quisieran incluir a nuevos miembros para continuar este proyecto importante comunitario.

El comité de Comida y Cenas...

Gracias a Nicole Bleckwehl por encargarse de la Feria de recursos de 2006. Nicole está muy ocupada en el trabajo diario, y seguro que quisiera incluirles a otros voluntarios para ayudarle, o posiblemente a aliviarle de esta responsabilidad para 2007.

Para Eventos Especiales, que no se nos escape el Año Nuevo sin hacer una conferencia de Latinos Unidos de Iowa. La conferencia de este año es especialmente vital, dados los cambios en cómo queremos participar en la comunidad entera y en los cambios e ideas del proceso de planes estratégicos. Necesitamos a gente responsable, pensativa y creativa para servir en un subcomité de la Conferencia, tanto como para otros eventos como el quisco del Festival de la herencia latina Latino Heritage Festival.

## Beca de comunidad inclusiva *Inclusive Community* de *Veridian Credit Union*

La mañana del 26 diciembre de 2006 en que hacía calorcito, no al estilo de invierno, Vice Presidente Lee Searles viajó a Ankeny para recibir un cheque para una beca de *Veridian Credit Union*. Latinos Unidos de Iowa se la había solicitado a Veridian para ayudar con nuestras ferias de recursos en 2007. La foto abajo enseña a la supervisora de la rama de Ankeny Mary Cochran al presentarle el cheque a Lee Searles.

Según la descripción de la beca de Veridian, la beca de comunidad inclusiva *Inclusive Community Grant* “se dirige a programas que celebran y aumentan la conciencia comunitaria de grupos o culturas tradicionalmente excluidas.” Estos programas pueden incluir clases educativas, programas escolares, dramas o espectáculos públicos, y materias de recurso.

El mayor impacto que esta beca hará es para negocios latinos y organizaciones que quisieran tener un puesto en una o las dos ferias de recursos en 2007. En el pasado, algunas organizaciones se han excluido porque no podían pagar el coste del puesto y no aceptarían un puesto gratis. Aparte de los gastos del espacio y de las materias, la beca le permite a Latinos Unidos a ofrecer permiso de puestos gratis. Les animamos a gerentes y a dueños de negocios pequeños y al personal de las organizaciones de latinos y manejados por latinos, o que sirven a comunidades significantes de latinos, de solicitar permiso y de participar en las ferias.



Hace un año, Veridian se cambió el nombre de *John Deere Community Credit Union*. La institución financiera tiene una historia que se extiende a 1934. Empezó sirviendo nada más a los empleados de *Deere & Company*, pero en 1984 se hizo una organización financiera comunitaria, propiedad de sus miembros y sirviendo a treinta y dos condados de Iowa.

Encima de la beca *Inclusive Community Grant*, Veridian ofrece tres becas más, con las fechas topes cuatro días distintos a través del año. Las tres otras programas de becas son la Beca de la salud, el bienestar y la seguridad; la Beca de la cultura y los artes, y la Beca de la enseñanza para jóvenes. Para más información, visite al sitio Web de Veridian al: [http://www.veridiancu.org/about\\_us/community.asp](http://www.veridiancu.org/about_us/community.asp).

Todos los que somos Latinos Unidos de Iowa le damos las gracias muy agradecidas a Mary Cochran, a especialista de relaciones públicas Kelly Van Hove, y a los miembros de *Veridian Credit Union* por ayudarnos a ofrecer un servicio vital a algunos de los nuevos iowanos *New Iowans*.

***Si usted tiene una idea sobre algo que quisiera ver en un boletín futuro de Latinos Unidos, haga el favor de ponerse en contacto con: Lee Searles, 515-979-6457, [lsearles@att.net](mailto:lsearles@att.net). Ann Morris, 515-278-6812, [morrisad6812@msn.com](mailto:morrisad6812@msn.com), o con Lena Robison, [IowaLatina@aol.com](mailto:IowaLatina@aol.com), 515-279-6840.***

## EventOs, Oportunidades, y Recursos

- Las detenciones del 12 de diciembre en las matanzas y fábricas empacadoras de Swift han provocado críticas tanto como acuerdo. Sin importar la opinión que tenga uno sobre la inmigración sin documentación, las redadas han dividido a familias. Si usted quisiera apoyar a los familiares que se han quedado, envíe un donativo a Hispanic Ministries, St. Mary's Church, 12 W. Linn St., Marshalltown, IA, 50158. El número telefónico es 641-753-7815. Se pueden escribir cheques a “Hispanic Ministries.” Una llamada reciente a la iglesia St. Mary's Church indicó que hace falta dinero para los gastos básicos de vivir, como la renta, las cuentas, y los comestibles, pues las detenciones del ICE frecuentemente eliminan a un ganador de ingresos primario de la familia.
- Jueves, 4 de enero, 10:00 a 15:00: Iowa Career Expo, Polk County Convention Center, 5<sup>th</sup> & Grand, Des Moines. Más de 60 empleadores tendrán puestos y mesas en la exposición Expo. El sitio web, [www.iowacareerexpo.org](http://www.iowacareerexpo.org), tiene una lista de los empleadores. Lleve su curriculum vitae resumé para presentarse. La Expo ofrecerá consejos gratis sobre los resumé y presentaciones por empleadores.

## Eventos, Oportunidades, y Recursos, continuación

- La última junta del comité del New Iowans Policy Task Force es miércoles, 3 de enero, de 10'00 a 14'00 en la sala Conference Room n° 7, nivel A del edificio Hoover State Office Building, 1305 E Walnut, Des Moines. El público se queda bienvenido para observar este grupo de trabajo Task Force. La meta primaria es de desarrollar recomendaciones para las licencias y formas de identificación para los iowanos nuevos New Iowans que llegan de otros países. La necesidad nace de preocupaciones para la seguridad pública. Se encuentra más información en el sitio web del Task Force..  
[www.governor.state.ia.us/policy/newiowans/index.html](http://www.governor.state.ia.us/policy/newiowans/index.html).
- VP Lee Searles aprovechó la oportunidad de asistir la Gran Bienvenida de LUNA, Latinas Unidas por un Nuevo Amanecer (Latino Women United for a New Dawn). LUNA se encuentra en 515 28<sup>th</sup> St, Suite 105, Des Moines, y ofrece una variedad amplia de servicios de apoyo y de actividades para las mujeres víctimas de violencia doméstica. La organización busca miembros de su grupo comunitario, voluntarios para ayudar con interpretación, trabajo de oficina, cuidado de niños, teléfonos, y actividades, más gente para recibir formación básica para trabajar con sus clientes. Se puede comunicar con LUNA al 515-271-5060. La línea de crisis bilingüe de 24-horas es 1-866-256-7668.
- El centro College Planning Center se ha trasladado a 160 S 68<sup>th</sup> St, Suite 1101, West Des Moines. El centro College Planning Center ofrece consejos bilingües financieros para estudiantes de high school y para estudiantes que ya asisten a la universidad para ayudarles a planear los gastos. Hay una rama del centro en Cedar Rapids en 1100 Blairs Ferry Road NE, Suite 104 (al lado del Super Target).  
El CPC también tiene información sobre becas. Si usted o alguien que conozca asistirá a una institución del nivel universitario en el otoño de 2007, el CPC puede ayudar con solicitudes, fechas tope, y becas que le convienen las necesidades y los talentos. Para más información, llame o mándele un e-mail a Juan Garcia, representante bilingüe Bilingual Outreach Representative, en 515-273-7166 o gratis al 1-877-CPC-IOWA, ext 7166.
- El fondo Hispanic College Fund ofrece becas universitarias a hispanos/latinos, junto con oportunidades de práctica interna, actividades de desarrollo del liderazgo, y otros recursos. La fecha tope para las solicitudes de las becas es el 5 de marzo de 2007. Una solicitud y más información se puede acceder en el sitio web de HCF, [www.hispanicfund.org](http://www.hispanicfund.org).
- El comité para la conferencia latina Planning Committee for the 9<sup>th</sup> Strengthening & Valuing Latinas & Latinos Conference tomará lugar en enero. Busque anuncios por e-mail, o póngase en contacto con Lee Searles al [searles@att.net](mailto:searles@att.net) para información. Si usted quisiera contribuir al comité de planes Planning Committee o a uno de sus subcomités, se queda bienvenido. La conferencia del año pasado fue un éxito total, con la periodista del Los Angeles Times Sonia Nazario, autor de La travesía de Enrique Enrique & Journey (disponible en español y en inglés); presentaciones sobre las culturas Mesoamericanas y las herencias de allá; y una procesión para el Día de los muertos.
- El club CCI Homebuyers' Club se reúne el tercer martes de cada mes, empezando el 16 de enero de 18'00 a 21'00, en la oficina de CCI, 2005 Forest Ave, Des Moines. Hay que pagar algo mínimo para pertenecerse. Éstas son reuniones educativas, no eventos para ventas. Los participantes reciben beneficio de las habilidades de profesionales y de otros que compran casas, y pueden calificarse para programas especiales de préstamos. Se ofrece cuidado de niños. Contacte a Des Moines Citizens for Community Improvement, 515-255-0800.
- Martes, el 16 de enero, de 9'30 a 11'30: Pruebas para el azúcar de la sangre y para diabetes Blood Sugar & Diabetes Screening en Neighborhood Health Initiative, 1907 Carpenter, Des Moines. El ministerio de la salud del condado de Polk administra las pruebas. Llame a Polk Health Department al 515-286-3798 o a Boursy Quang en el Neighborhood Health Initiative, 515-309-4795 para más información.
- La conferencia 2007 Iowa Culture & Language Conference tomará lugar del 13 al 14 de febrero en el complejo Polk County Convention Complex, 501 Grand, Des Moines. Hay detalles sobre la conferencia y materias de solicitud en [www.iowa.gov/educate/diverse-learners/our-kids.html](http://www.iowa.gov/educate/diverse-learners/our-kids.html). Se pueden dirigir preguntas a Mary McGuirk, [mmcguirk@nwaea.k12.ia.us](mailto:mmcguirk@nwaea.k12.ia.us) o al 1-800-352-9040, ext 6090.

## Eventos, Oportunidades, y Recursos, continuación

- La conferencia Iowa Conference of the United Methodist Church observará un día de testigo moral para los niños Lobby Day/Moral Witness for Children en el capitolio Iowa State Capitol el 23 de enero. Contacte a Inez Dawes, Advocate, al 515-974-8908 o por e-mail al [advocate@iaumc.org](mailto:advocate@iaumc.org) para detalles sobre este evento.
- El sitio Web en español La familia habla: [www.lafamiliahabla.org](http://www.lafamiliahabla.org) tiene recursos para los jóvenes y para otros mayores sobre los asuntos de la sexualidad.

### Artículo especial: Pensamientos sobre “latino” contra “hispano” y asuntos de la diversidad

¡Hola! Mi nombre es Alex Piedras y trabajo para Grand View College, una universidad privada en Des Moines. Una gran parte de mi trabajo es de organizar eventos culturales para mi institución y de fomentar el dialogo sobre la diversidad. Muchas personas me preguntan ¿a qué me refiero cuando hablo acerca de la diversidad? La respuesta es muy sencilla: Es todo lo que nos hace únicos. La diversidad es más que el origen étnico, la raza, el idioma y la cultura de una persona. La diversidad también incluye si eres del sexo masculino o femenino, la orientación sexual, la religión, la edad, la clase social, si tienes una discapacidad o no, y muchas otras cosas que nos distinguen de otros. Es importante que reconozcamos lo mucho que muchas de estas otras formas de diversidad se encuentran entre los latinos mismos.

Y ya que estamos hablando de los latinos es importante clarificar que el término "latino". Es la forma más inclusiva de referirse a todos que afirman un origen de algún país latinoamericano, incluso de Brasil, del Caribe, y también incluye a los que siempre han estado en lo que ahora llamamos los Estados Unidos. Muchos de los estados del suroeste de los Estados Unidos fueron originalmente parte de México. El término 'Hispano' fue creado por el gobierno de Estados Unidos para amontonarnos a todos en una categoría aunque somos muy diversos. Este término también ha servido como una forma de discriminación ya que ignora el hecho de que muchos de nosotros tenemos raíces étnicas indígenas y sólo reconoce nuestra "herencia" española.

Volviendo al tema de la diversidad, entre los latinos podemos ver todas las manifestaciones posibles de la diversidad. Somos católicos, protestantes, judíos, musulmanes y no practicantes; somos jóvenes, adultos, y jubilados; somos ricos, de la clase media y de bajo recursos; nuestra lengua tiene diferentes variaciones y acentos; podemos ser personas con discapacidades; y el color de nuestra piel varía desde la piel oscura, como el pelotero Sammy Sosa, hasta la piel blanca de Cristina Salaregui. Es importante reconocer nuestra diversidad, apreciarla, y mirar más allá del origen étnico, de la raza, del idioma y de la cultura. Después de todo, sólo pertenecemos a una raza, la raza humana.



*Alex Piedras es el Director de **Multicultural and Community Outreach** en la universidad **Grand View College** en Des Moines. Alex es apoyador activo de **Latinos Unidos** y de muchos otros iniciativas comunitarios. Su trabajo en **Grand View** incluye trabajo con el club de diversidad del campus **Diversity Club**. Se puede comunicar con él por correo electrónico a: [apiedras@gvc.edu](mailto:apiedras@gvc.edu). Se puede ver el sitio web del programa multicultural de Grand View al: <http://www.gvc.edu/aspx/audience/audience.aspx?pageid=53&aid=1>.*

## una leccioncita de historia: hispanohablantes de la América antigua al norte del río grande

Si alguien fuera a decir “el gran desierto americano,” muchos de nosotros pensaríamos inmediatamente en el de Sonora, de Mojave, o el *Painted Desert* de México y de EU. Tal vez el paisaje inhóspito de *Death Valley* o del sur de Utah se nos ocurra. Se puede haber visto a una película del oeste con vaqueros, indios, arena, y charcos o manantiales de agua.

Antes de 1865, “el gran desierto americano” se refería a lo que ahora se llama la llanura *Great Plains*, que consiste de partes de o todos los estados de Oklahoma, Kansas, Nebraska, Colorado, Wyoming, Montana, y de las Dakotas del Norte y del Sur, tanto como partes de las provincias canadienses de Alberta, Saskatchewan, y Manitoba. Los *Great Plains* se consideraron inhabitables por exploradores primitivos, peleteros, y por pioneros porque hubo poca agua y la gente de herencia europea no había aprendido todavía a sobrevivir en esta área. Hasta los exploradores españoles, acostumbrados a los climas semi-áridos de España, encontraron la región inhospitable.



Hispanohablantes primitivos pueden haber encontrado a dos escenarios como estos al norte del Río Grande. *Izda:* La valle de 215 m. del cañon de Chelly, Arizona. *Dcha:* El terrano de meseta y de valle de Mesa Verde, Colorado. Los dos son sitios de los que ocupaban los acantilados prehistóricos cuyos descendientes los conocieron a los primeros españoles en el suroeste.



Los primeros exploradores no nativos de los *Great Plains* y del desierto suroeste fueron los conquistadores españoles que llegaron de Nueva España. En 1536, cuatro sobrevivientes de la expedición de Narváez a lo que ahora es la Florida se desviaron hacia el norte de México, sorprendiendo a los residentes españoles. Narváez se había lanzado en busca de “Apalachee,” tierra que rumores decían que tenía oro abundante. Los sobrevivientes animaron los rumores de las siete ciudades de Cíbola, que tenían que tener más oro que Cortés y Pizarro habían encontrado en los imperios Azteca (México) e Inca. Uno de estos hombres, Cabeza de Vaca, reportó habiendo visto bisontes, que se llamaban *vacas*. Uno se puede preguntar si su apellido le llegó de sus experiencias.

En 1539 un fraile franciscano, Marcos de Niza, aparentemente vio una villa Zuñi en el estado presente de Nuevo México de EU. El virrey de Nueva España, Don Antonio de Mendoza, nombró a Francisco Vázquez de Coronado a dirigir una expedición de 336 españoles & 1,000 nativos de centro-México hacia el norte en busca de las siete ciudades. El grupo de Coronado salió en 1540 y volvió en 1542, pero estaban desilusionados de no encontrar más que las viviendas de adobe de los indios Pueblo en el desierto de suroeste.

Cuando en el área de los Zuñi, Coronado aprendió de la tierra de Quivira, aún más rica que las ciudades de Cíbola, y aún más hacia el norte. Después de un viaje al Gran Cañón, las tropas de Coronado movieron hacia el este para el norte de Texas, después hacia el norte a “Quivira,” probablemente Kansas central. No descubrieron el oro que codiciaban. Parece que a varias tribus de indios no les gustaba la presencia de los españoles y les dijeron simplemente que el oro se encontraba *más allá*.

Después del viaje de navegación de Juan Rodríguez de Cabrillo por la costa de lo que llegaría a ser California (1542), se colonizó Nueva España por la plata. En 1598 Juan Oñate siguió la ruta de dos viajes anteriores durante los años 1580 por el Río Grande.

Después de eso, ya se estableció bien la presencia española con misiones, con la conversión de muchos indios al catolicismo y con los mineros, rancheros, y comerciantes. Muchas veces se les esforzaron a emplear a los nativos bajo el sistema español *encomienda*, en que mantenían control de sus tierras pero que se les mandó pagar tributos pesados a las autoridades coloniales. En 1680, varios grupos Pueblo se sublevaron contra la presencia española, sólo para que se les dominaran unos pocos años después.

Desde Santa Fé (ahora la capital del estado de Nuevo México), los españoles proyectaron su control sobre los *Great Plains* y el suroeste por medio del comercio peletero. Esto les llevó a la competencia con los franceses, que entraban en la misma área para atrapar castores y otros animales de valor por sus pieles. Durante varias décadas, los peleteros franceses beneficiaron por trabajar por el virrey español, hasta que Francia declaró las cuencas del río Mississippi y del Missouri colonia suya, nombrada “Louisiana.”

Por fin EU compró estas tierras (1803) y las exploraron Meriwether Lewis y William Clark. Se limitó la influencia español principalmente al suroeste: los estados futuros de Texas, Nuevo México, Arizona, California, y a alguna medida Colorado. En parte esto fue por el clima de los llanos y por la falta de agua fiable, menos en los ríos principales.

Es a esta región que algunos latinos refieren cuando dicen que “nosotros no cruzamos la frontera, la frontera nos cruzó a nosotros.” Hoy muchos niños nativos Navajo, Totonco O’odham (Pima-Papago), Apache, Hopi, y Puebloan aprenden español en casa, junto con la lengua nativa, debido a la llegada de exploradores, de comerciantes, de misioneros, y de otros de más al sur. Los descendientes de los primeros españoles viven todavía en el suroeste en los llanos del suroeste de los *Great Plains*. Como hicieron en lo demás de Latinoamérica, también formaron familias con la gente nativa. La conversión religiosa, la introducción de bienes de comercio, labor forzado, y la industria peletera todos causaron cambios de orígenes hispanos. Gente nativa que hablaba español como una de dos o tres lenguas, la presencia de misiones católicas, nombres de lugares, y gente de herencia mixta española y nativa fueron todas herencias de este pasado colonial.

Bueno, esta leccioncita de historia no fue muy breve. De todas formas, espero que la encontraran interesante. *Fotos y resumen de Lee Searles*

**Unas gracias muy especiales y Feliz Año Nuevo**  
**A nuestros patrocinadores y voluntarios de 2006:**  
**Ustedes nos hacen el trabajo posible**

Oscar Argueta, *El Herald*  
Ávila-Robison families  
Bankers Trust  
Alexandra Barrantes  
Suzy Barrantes  
Theresa Baustian, Asst Atty General  
Bed, Bath, & Beyond  
Tania Blanco  
Nicole Bleckwehl, Iowa Workforce  
Development  
Margaret Borgen, IA Assoc. of School Boards  
Lia Brown, Democratic National Party  
Amy Campos, Des Moines Public Schools  
Catholic Pastoral Center, Des Moines Diocese  
Juan Carlos Cadenillas  
Max Cardenas, Diverse Innovative Solutions  
Linda Casa  
John-Paul Chaisson-Cardenas  
Mary Chapman, Vice Pres., Workforce Dev.,  
DMACC  
Brandon Comito  
Enrique Cruz Garcia  
Des Moines Area Community College  
Des Moines Higher Education Consortium  
El Dorado  
Laura Douglas, Provost, DMACC Urban  
Campus  
Lilia Douglas  
Bertha D'Souza  
Jesus Estrada, IA Democratic Party  
Christina Fernandez-Morrow, Hispanic  
Educational Resources  
Beth Fie  
Bea Gallo-Ray  
Guillermo Gibens, William Penn College  
Nina Givens  
Grace United Methodist Church  
Senator Jack Hatch  
Maria Heidebrecht, UPS  
Francisco Hernandez  
HOLA Center  
Michelle Howell, Regions Bank  
Hy-Vee Food Store, Park Avenue  
Eric Idehen, Wells Fargo

Iowa State University Extension  
Larry Iseminger, Principal Financial  
*El Latino Newspaper*  
Andrea Lang, UPS  
Legends  
Katy Lein, Weeks Middle School  
Sally Martin  
Adacele Martínez  
Mercy College of Health Sciences  
Ann Morris, Iowa Workforce Development  
Los Niños de Tepeyac  
Jennifer Nostrala, Simpson College  
Dr. José & Betty Olivencia (The Iowa Vein  
Center)  
Frank Owens, ISU Extension  
Noemi Oyarzabal, Bankers Trust  
Kara Perez, Wells Fargo  
Walter Perez, IA Dept. of Human Services  
Alex Piedras, Grand View College  
Ewa Pratt, DMACC  
Principal Financial  
Augurio Quiroz (Cucho Madero)  
Ana Ramírez, Principal Financial  
Regions Bank  
Antonio Richter  
Patty Rios-Iseminger, MCHS  
Lena Robison, IA Civil Rights Commission  
Maria Roldan  
Rosa Rodriguez  
Maria Rundquist  
Michael Said  
Claudia Schabel  
Rayf Schmidt  
Cathy Searles  
Carmela Shaw  
Shields  
Mary Staples-Said  
Kathie Swift, Public Library of Des Moines  
La Tapatía Mexican Market  
Jessica Tellez, University of Iowa  
Jerry Tormey  
Michael Trevino  
Coralie Turner, Grand View College  
Tyson Meats

Lorna Truck, Public Library of Des Moines  
United Parcel Service  
Sol Varisco  
Veridian Credit Union  
*Viento del Tropico*

Armando Villareal, IA Div. of Latino Affairs  
Wells Fargo Financial  
Clemen Wilcox, Meredith Corp, Los Oradores  
Younkers  
YWCA

*Si por algún motivo no sale el nombre o de usted o de su organización arriba, por favor ¡acepte nuestras disculpas más humildes! Hemos intentado incluirles a todos, pero es posible que nuestras memorias no nos sirvan perfectamente. Acepte unas gracias extra-especiales de Latinos Unidos de Iowa.*

## Eventos especiales de 2006

**Las Américas Latino Dinner and Silent Auction, Grace United Methodist Church**  
**“Celebrate Learning” Event, Des Moines Public Library**  
**CISHRM Diversity Fair, Des Moines Botanical Center**  
**Latinos Unidos Information Booth, Latino Heritage Festival**  
**Latinos Unidos Resource Fair, HOLA Center**  
**Latinos Unidos Scholarship Awards, Catholic Pastoral Center**  
**Robert D. Ray Ambassador Award, to Barbara Quijano-Decker**  
**YWCA & Bankers Trust Women of Achievement Award, to Lena Avila-Robison**

*¡Feliz Año Nuevo!*